

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

13 de Julio de 2025 + July 13, 2025

5o Domingo después de Pentecostés + 5th Sunday after Pentecost

+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Tierra Santa"
"Holy Ground"

Proyectado (v. 1)
The Faith We Sing # 2272 (v. 1)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Fig Tree Uniting Church, Australia

Eres nuestra esperanza, Dios de Jesucristo.	You are our hope, God of Jesus Christ.
Eres nuestra vida en él y a través de él.	You are our life in him and through him.
Que este tiempo de reunión nos fortalezca y nos dé resistencia.	May this time of gathering strengthen us and give us endurance.
Que nos sacuda de las suposiciones y nos ponga de nuevo en tu camino.	May it shake us from assumptions and set us anew on your path.

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Wulf

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

"Himno de batalla de la República" (*Proyectado*)
"Battle Hymn of the Republic" (*UMH # 717*)

Coro de Echo Park
Echo Park Choir
Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Amós 7:7-17](#)
[Amos 7:7-17](#)

Español
English

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Dios de las aves”

Mil Voces para Celebrar # 37 (vv.1-6)

“God of the Sparrow, God of the Whale”

United Methodist Hymnal # 122 (vv. 1-6)

+ LECTURA / READING

[Luke 10:25-37](#)

English

[Lucas 10:25-37](#)

Español

MENSAJE / MESSAGE

Pastor Wulf

¡Ve y haz tú lo mismo!

Go and do likewise!

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“El Shaddai”

Mil Voces para Celebrar # 45 (v.1)

“El Shaddai”

United Methodist Hymnal # 123 (v. 1)

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

“Yo volaré”

John Miller

“I’ll Fly Away”

Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

Mil Voces para Celebrar # 21

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

United Methodist Hymnal # 95

+ ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Jesús, Jesús”

Mil Voces para Celebrar # 288 (vv. 1, 2, 3)

“Jesu, Jesu”

United Methodist Hymnal # 432 (vv. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Nos reunimos en tu santuario / Holy Ground

Letra y Música/Words & Music: Geron Davis

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Español:

Nos reunimos en tu santuario;
donde santos ángeles
te rinden su loor.

Vamos a_adorar tu gran nombre
en la santidad de tu presencia
te_alabo, Señor.

English:

We are standing on holy ground,
and I know that there are angels
all around.

Let us praise Jesus now;
we are standing in his presence
on holy ground.

Himno Coral / Choral Anthem

Himno de batalla de la República / Battle Hymn of the Republic

Letra/Words: Julia Ward Howe (vv. 1-4) Anónimo/Anonymous (v. 5)

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: EE.UU. del siglo XIX/19th Century USA

Verso 1:

Mis ojos ya perciben
la gran gloria del Señor.
cuando él esté venciendo
la maldad y el error.

Ya desnuda su espada
cual un rayo de furor;
avanza su verdad.

Estribillo:

¡Gloria, gloria, aleluya!
¡Gloria, gloria, aleluya!
¡Gloria, gloria, aleluya!
Avanza su verdad.

Verso 2:

He leído la palabra
que enseña la verdad
que según el hombre siembre,
eso mismo segará.

Y Jesús a la serpiente
la cabeza herirá,
y Dios avanzará.

Verse 1:

Mine eyes have seen the glory
of the coming of the Lord;
he is trampling out the vintage
where the grapes of wrath are stored.

He hath loosed the fateful lightning
of his terrible swift sword;
his truth is marching on.

Refrain:

Glory, glory, hallelujah!
Glory, glory, hallelujah!
Glory, glory, hallelujah!
His truth is marching on.

Verse 2:

I have seen him in the watchfires
of a hundred circling camps,
they have builded him an altar
in the evening dews and damps.

I can read his righteous sentence
by the dim and flaring lamps;
his day is marching on.

Estribillo:

¡Gloria, gloria, aleluya!
¡Gloria, gloria, aleluya!
¡Gloria, gloria, aleluya!
Avanza su verdad.

Verso 3:

Ha llamado a la carga
y no retrocederá.
A los hombres que lo siguen,
Jesucristo probará.

¡Oh, sé presta, pues, mi alma,
a seguirle donde va!
Pues Dios avanza ya.

Estribillo:

¡Gloria, gloria, aleluya!
¡Gloria, gloria, aleluya!
¡Gloria, gloria, aleluya!
Avanza su verdad.

Verso 4:

Fue allende de las mares
que el Rey Jesús nació,
y con perfección sublime
él la luz a todos dio.

Sed valientes, pues, vosotros,
y luchad cual él luchó.
Pues Dios avanza ya.

Estribillo:

¡Gloria, gloria, aleluya!
¡Gloria, gloria, aleluya!
¡Gloria, gloria, aleluya!
Avanza su verdad.

Verso 5:

Él viene con la gloria
del brillante amanecer.
Él nos trae la sabiduría;
él nos guía al honor.

Que el mundo lo obedezca,
que el mal se venza ya.
Pues Dios avanzará.

Refrain:

Glory, glory, hallelujah!
Glory, glory, hallelujah!
Glory, glory, hallelujah!
His truth is marching on.

Verse 3:

He has sounded forth the trumpet
that shall never call retreat;
he is sifting out the hearts of men
before his judgment seat.

O be swift, my soul, to answer him;
be jubilant, my feet!
Our God is marching on.

Refrain:

Glory, glory, hallelujah!
Glory, glory, hallelujah!
Glory, glory, hallelujah!
His truth is marching on.

Verse 4:

In the beauty of the lilies
Christ was born across the sea,
with a glory in his bosom
that transfigures you and me.

As he died to make men holy,
let us die to make men free,
while God is marching on.

Refrain:

Glory, glory, hallelujah!
Glory, glory, hallelujah!
Glory, glory, hallelujah!
His truth is marching on.

Verse 5:

He is coming like the glory
of the morning on the wave,
he is wisdom to the mighty,
he is honor to the brave.

So the world shall be his footstool,
and the soul of wrong his slave.
Our God is marching on.

Estribillo:

¡Gloria, gloria, aleluya!
¡Gloria, gloria, aleluya!
¡Gloria, gloria, aleluya!
Avanza su verdad.

Refrain:

Glory, glory, hallelujah!
Glory, glory, hallelujah!
Glory, glory, hallelujah!
His truth is marching on.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Dios de las aves / God of the Sparrow, God of the Whale

Letra/Words: Jaroslav J. Vajda

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura

Música/Music: Carl F. Schalk

Verso 1:

Dios de las aves,
Dios del gran pez,
de las estrellas, Dios:

¡Cómo lo creado te teme,
cómo lo creado te_adora!

Verse 1:

God of the sparrow,
God of the whale,
God of the swirling stars:

How does the creature say Awe?
How does the creature say Praise?

Verso 2:

Dios de los sismos,
del temporal,
de la trompeta, Dios:

¡Cómo lo creado te_invoca,
cómo lo creado te_implora!

Verse 2:

God of the earthquake,
God of the storm,
God of the trumpet blast:

How does the creature cry Woe?
How does the creature cry Save?

Verso 3:

Del arco iris,
de la cruz
y del sepulcro, Dios:

¡Cómo hablar de tu gracia,
cómo_expresarte las gracias!

Verse 3:

God of the rainbow,
God of the cross,
God of the empty grave:

How does the creature say Grace?
How does the creature say Thanks?

Verso 4:

Dios del que_enfermo
o_hambriento está
y del derrochador:

¡Cómo los seres se cuidan,
y cómo sienten la vida!

Verse 4:

God of the hungry,
God of the sick,
God of the prodigal:

How does the creature say Care?
How does the creature say Life?

Verso 5:

Dios del que_es
prójimo o rival,
del garfio de poder:

Verse 5:

God of the neighbor,
God of the foe,
God of the pruning hook:

¡Cómo de_amor platicamos,
y cómo de paz hablamos!

How does the creature say Love?
How does the creature say Peace?

Verso 6:

Dios de los tiempos,
cercano Dios,
de_amante corazon:

Verse 6:

God of the ages,
God near at hand,
God of the loving heart:

¡Qué_es en tus hijos el gozo,
cómo decimos hogar!

How do your children say Joy?
How do your children say Home?

Respuesta Cantada / Sung Response

El Shaddai / El Shaddai

Letra y Música/Words & Music: Michael Card, John Thompson

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Verso 1:

El Shaddai, El Shaddai,
El Elyon na Adonai;
por los siglos has de ser,
pues tu nombre es Poder.

Verse 1:

El Shaddai, El Shaddai,
El Elyon na Adonai;
age to age you're still the same
by the power of the name.

El Shaddai, El Shaddai,
Erkahnka na Adonai;
exaltado tú serás,
El Shaddai.

El Shaddai, El Shaddai,
Erkahnka na Adonai;
we will praise and lift you high,
El Shaddai.

Offertorio / Offertory

Yo volaré / I'll Fly Away

Letra y Música/Words & Music: Albert E. Brumley

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Verso 1:

Algún día, Cristo volverá;
¡yo volaré!
al hogar de mi Padre celestial;
¡yo volaré!

Verse 1:

Some glad morning when this life is o'er,
I'll fly away;
to a home on God's celestial shore,
I'll fly away.

Estribillo:

¡Yo volaré, oh gloria,
yo volaré!
Al volver, ¡Aleluya, yo me_iré!
¡Yo volaré!

Refrain:

I'll fly away, O glory,
I'll fly away.
When I die, hallelujah, by and by,
I'll fly away.

Verso 2:

Cuando pase de_esta_oscuridad,
¡yo volaré!
Como_un ave puesta_en libertad,
¡yo volaré!

Estrillo:

¡Yo volaré, oh gloria,
yo volaré!
Al volver, ¡Aleluya, yo me_iré!
¡Yo volaré!

Verso 3:

Cuán feliz será vernos allá,
yo volaré.
No más muerte, dolor ni_enfermedad;
yo volaré.

Estrillo:

¡Yo volaré, oh gloria,
yo volaré!
Al volver, ¡Aleluya, yo me_iré!
¡Yo volaré!

Verse 2:

When the shadows of this life have gone,
I'll fly away;
like a bird from prison bars has flown,
I'll fly away.

Refrain:

I'll fly away, O glory,
I'll fly away.
When I die, hallelujah, by and by,
I'll fly away.

Verse 3:

Just a few more weary days and then,
I'll fly away
to a land where joy shall never end,
I'll fly away

Refrain:

I'll fly away, O glory,
I'll fly away.
When I die, hallelujah, by and by,
I'll fly away.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Jesús, Jesús / Jesu, Jesu

Letra/Words: Tom Colvin

Traducción al español/Spanish translation: Felicia Fina

Música/Music: Canto folclórico de Ghana/Ghana folk song (Adaptada/Adapted: Tom Colvin)

Armonía/Harmony: Charles H. Webb

Estrillo:

Jesús, Jesús,
enséñame tú
a_amar y_a servir
a toda tu creación.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Verso 1:

Te_arrodillaste_a los pies
de tus amigos, Señor;
se los lavaste_en señal de_amor.

Estribillo:

Jesús, Jesús,
enséñame tú
a_amar y_a servir
a toda tu creación.

Verso 2:

Pobres y ricos serán,
de toda raza_y color,
de todo pueblo_y nación también.

Estribillo:

Jesús, Jesús,
enséñame tú
a_amar y_a servir
a toda tu creación.

Verso 3:

Hoy les queremos servir,
hoy les queremos amar;
iguales somos, Jesús, en ti.

Estribillo:

Jesús, Jesús,
enséñame tú
a_amar y_a servir
a toda tu creación.

Verse 1:

Kneels at the feet of his friends,
silently washes their feet,
Master who acts as a slave to them.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Verse 2:

Neighbors are rich and poor,
neighbors are black and white,
Neighbors are near and far away.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Verse 3:

These are the ones we should serve,
these are the ones we should love;
all these are neighbors to us and you.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.